

Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś do uczniów Jego dla tego wam mówię nie martwcie się o duszę wasze co zjedlibyście ani o ciało co przyobleklibyście się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Do swoich zaś uczniów powiedział: Dlatego mówię wam: Przestańcie martwić się* o duszę, o to, co by zjeść, a także o ciało, o to, w co by się ubrać. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedział zaś do uczniów [jego]: Dla tego mówię wam, nie martwcie się życiem, co zjedlibyście, ani ciałem, co wdzialibyście na siebie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś do uczniów Jego dla- tego wam mówię nie martwcie się (o) duszę wasze co zjedlibyście ani (o) ciało co przyobleklibyście się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Do swoich uczniów powiedział natomiast: Dlatego mówię wam: Przestańcie martwić się o życie, o to, co będziecie jeść, a także o ciało, o to, w co się ubierzecie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem powiedział do swoich uczniów: Dlatego mówię wam: Nie troszczcie się o wasze życie, co będziecie jeść, ani o ciało, w co będziecie się ubierać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do uczniów swoich: Dlatego powiadam wam, nie troszczcie się o żywot wasz, co byście jedli, ani o ciało, czym byście się przyodziewali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do uczniów swoich: Dlatego wam powiadam: nie troszczcie się o duszę waszą, co byście jedli, ani o ciało, w co byście się obłóczyli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem rzekł do swoich uczniów: Dlatego powiadam wam: Nie martwcie się o życie, co będziecie jeść, ani też o ciało, w co macie się przyodzierać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do uczniów swoich: Dlatego powiadam wam: Nie troszczcie się o życie swoje, co będziecie jedli, ani o ciało swoje, czym się przyodziewać będziecie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział też do swoich uczniów: Dlatego mówię wam: Nie martwcie się o życie, co będziecie jeść ani o ciało, w co się ubierzecie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Do uczniów zaś powiedział: „Dlatego mówię wam: Nie martwcie się o życie - o to, co będziecie jeść; ani o ciało - o to, w co będziecie się ubierać.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A do swoich uczniów tak powiedział: „ Dlatego mówię wam: nie martwcie się o życie, co będziecie jeść, ani o ciało, czym się przyodziewacie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I rzekł do uczniów swych: Dlatego wam powiadam, nie pieczołujcie się o duszę waszą, co byście jedli; ani o ciało czymbyście się przyodziali.

¹⁾ <x>670 5:7</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A do uczniów rzekł: - Dlatego wam mówię: Nie troszczcie się zbytnio o swoje życie, co będziecie jedli, ani o ciało, czym je okryjecie,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він додав своїм учням: Через це кажу вам: Не журіться душею, що їстимете, ні тілом, у що зодягнетесь.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Rzekł zaś istotnie do uczniów: Przez to właśnie powiadam wam: nie okazujcie troski duszy, co żeby zjedlibyście, ani cielesnemu organizmowi, co żeby wdziałibyście sobie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale rzekł do swoich uczniów: Dlatego powiadam wam, nie martwcie się waszym życiem, co byście zjedli; ani ciałem, co byście na siebie ubrali.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A swym talmidim Jeszua powiedział: "Dlatego mówię wam, nie martwcie się o swoje życie, co będziecie jeść i pić, ani o swoje ciało, w co się ubierzecie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem rzekł do swych uczniów: "Dlatego wam mówię: Przestańcie się zamartwiać o swe dusze, jeśli chodzi o to, co będziecie jeść, albo o swe ciała, jeśli Chodzi o to, w co się będziecie ubierać.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Potem, zwracając się do uczniów, Jezus rzekł: —Nie martwcie się o swoje życie—o to, co będziecie jeść, ani o ciało—w co się ubierzecie.